

Кокоева Залина Руслановна

### **ВИРТУАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается семантическая структура коннотативного значения фразеологических единиц французского языка. Проведенный семный анализ основывается на фундаментальных трудах французских лингвистов с целью выявить виртуальный компонент в языковой структуре коннотативной части семемы. Особое внимание автор уделяет причинам и условиям возникновения виртуального компонента в семантике языковых единиц. Научная позиция автора направлена на комплексный анализ виртуального компонента с учетом структурных, семантических и его концептуальных характеристик. Исследуются влияние и зависимость лингвистического контекста на коннотативное значение в рамках семантической теории.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/23.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 94-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.133.1

**Филологические науки**

*В статье рассматривается семантическая структура коннотативного значения фразеологических единиц французского языка. Проведенный семный анализ основывается на фундаментальных трудах французских лингвистов с целью выявить виртуальный компонент в языковой структуре коннотативной части семемы. Особое внимание автор уделяет причинам и условиям возникновения виртуального компонента в семантике языковых единиц. Научная позиция автора направлена на комплексный анализ виртуального компонента с учетом структурных, семантических и его концептуальных характеристик. Исследуются влияние и зависимость лингвистического контекста на коннотативное значение в рамках семантической теории.*

*Ключевые слова и фразы:* виртуальный компонент; семантика; фразеологизмы; семема; коннотация; французский язык.

**Кокоева Залина Руслановна**, к. филол. н.

Московский государственный областной гуманитарный институт

koko201@yandex.ru

**ВИРТУАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Семантическая теория французского языка опирается в своих исследованиях на фундаментальные труды М. Бреая [10], Ф. де Соссюра [15], А. Мейе [12] и др., предопределившие своеобразие структурализма в лингвистике XX века.

Исследование структуры языкового знака с появлением концепции Л. Ельмслева основывается на понимании знака как единицы, обладающей изоморфными планами выражения и содержания, категории обоих планов определяются совершенно одинаково, и, следовательно, с точки зрения науки они идентичны [4, с. 14]. Изучение компонентного, или семного анализа, «предлагающего структурирование лексики на основе конечного набора неразложимых семантических отношений» [7, с. 36], и теории поля привело к созданию теории семантических полей. Ученые Й. Трир, Э. Косериу и Ф. Палмер заложили основы теории и выработали общее определение семантического поля – «ряд парадигматически связанных слов или их отдельных значений, имеющих в своем составе общий (интегральный) семантический признак и различающихся, по крайней мере, по одному дифференциальному признаку» [6, с. 380].

Обоснованием выделения виртуального компонента объектом нашего лингвистического интереса может служить тезис Б. Потье, который включает виртуальные элементы в состав семемы: «Виртуальным является всякий латентный элемент ассоциативной памяти говорящего, актуализация которого зависит от переменных факторов коммуникативных условий. Виртуэма представляет собой коннотативную часть семемы» [13, р. 68]. Под коннотацией, как известно, понимаются самые разные явления и признаки. Структурно-семантический аспект коннотации включает в себя содержательные и стилистические (эмоциональные, оценочные и экспрессивные) компоненты значения слова, общепринятые в том или ином языке. В отечественном языкознании отсутствует единство во взглядах на проблему коннотации и в значительной степени она определяется функциональной системой языка.

Так, В. Н. Телия определяет коннотацию как «скрытую», невыраженную информацию о прагматической интенции говорящего, связанную с намерением произвести определенное эмоциональное воздействие на адресата [9, с. 109].

Комплекс коннотативных признаков характеризуется различными компонентами, отражающими внеязыковые факторы предметно-объективного мира. Важнейшая функция коннотативного значения принадлежит оценочному компоненту. При восприятии объективного мира человек определяет для себя ценностные ориентиры. Происходящее вокруг оценивается субъектом как добро – зло, плохо – хорошо. Основным аспектом коннотации является оценка. Оценочный компонент коннотативного значения является обязательным для всех фразеологических единиц, что объясняется их социолингвистической природой. С помощью оценочного компонента выражается ценностное отношение говорящего, выбирающего данную идиому, к обозначаемому объекту в процессе акта коммуникации. Оценка более чем какой-либо другой компонент значения зависит от говорящего субъекта [1, с. 5].

Оценка всегда носит субъективно-объективный характер, то есть, исходя из определенной системы ценностных норм, она служит средством побуждения к определенным мыслям, оценкам, действиям. Понятия, выражаемые оценочными знаками, весьма своеобразны. Это понятия высокой степени абстракции, и содержание понятия позволяет субъекту в широкой степени варьировать референтную отнесенность знака. Содержание понятия у всех говорящих одинаково, потому что они действительно проникаются знаками вещей и прикасаются к одному и тому же звену цепи своих чувственных представлений. Денотат отражен в понятии языкового знака в виде настолько общих признаков, что это позволяет разным субъектам находить данный

денотат во множестве референтов, в зависимости от точки зрения говорящего, его чувств, эмоций, обычаев, интересов и т.д. В связи с этим референтная отнесенность конкретного знака может оспариваться другими субъектами. При референтном отнесении оценочного знака складываются профессиональные, национальные, социальные и другие экстралингвистические факторы.

Предметом оценки чаще всего являются лица – непосредственно или через свои признаки или действия, которые, по мнению говорящего, адресат способен идентифицировать на основании имеющихся у него знаний. Причем нередко оценочное выражение может даже не относиться к какому-либо лицу, но косвенно все равно характеризует его. Например: «*vieille cagnotte*» (старая карга) – субъект плохой.

Эмоциональная оценка всегда указывает на тот факт, что в основе лежит эмоция. «Эмоциональное и рациональное в оценке подразумевают две разные стороны отношения субъекта к объекту, первая – его чувства, вторая – мнения» [3, с. 42]. В. Н. Телия выделяет еще один вид оценки – эмотивную оценку, которая указывает на чувство-отношение, чувство-переживание субъекта к обозначаемой реалии [8, с. 41]. Эмотивная оценка передает субъективное отношение говорящего к обозначаемому, а также передает целую гамму разнообразных чувств, всевозможные оттенки и настроения.

Эмотивная оценка может варьироваться в зависимости от контекста и ситуации, изменяя знак или оттенок. Так, например, во французском языке выражения: «*faire sa Joséphine*» – *прикидываться целомудренной*, «*Marie-salope*» – *грязнуля и илюха* – не могут выражать чувство – отношение восхищения, чувство – одобрение. По определению Е. М. Вольф, «эмотивный компонент оценки подразумевает хорошее/плохое отношение субъекта к объекту оценки и противопоставляется объективному, который опирается на свойства объектов» [3, с. 42].

Значение языковых единиц представляет собой замкнутую систему структурных образований, состоящих из денотативного, сигнификативного и коннотативного значений. Таким образом, семема состоит из компонентов, представляющих собой своеобразный набор семантических признаков разной степени абстрактности. Существуют различные точки зрения на характер компонентов, составляющих структуру слова, их количество и критерий выделения.

По утверждению Е. В. Бабаевой, можно признать положение о существовании двух способов лексической репрезентации категориального семантического признака в значении слова. Он может проявляться либо в явной форме, либо же в скрытой. Если речь идет о скрытой форме категориального семантического признака, то он включен в обозначение и составляет только часть значения. Он, по мнению Е. В. Бабаевой, «связан в семантике слова с другими компонентами и взаимодействует с ними в определенной комбинаторике» [2, с. 58].

Данное утверждение позволило исследовать семантическую структуру языковых единиц и рассмотреть отношения между элементами структуры объекта. Следовательно, изучение форм отношений в строении семемы в рассматриваемом аспекте раскрывает виртуальный компонент, так как некоторые коннотативные признаки являются виртуальными компонентами [7, с. 45].

Таким образом, проведенный анализ показал, что во фразеологической единице «*vieille fille*» (*femme qui a atteint ou passé l'âge mûr sans se marier*) [11, р. 1034] актуализированная интегральная сема имплицитно семы одушевленный + человек + возраст + социальный статус женщины «старая дева»; т.е. женщина никогда не бывшая замужем. В ходе толкования семемы «*vieille fille*» – *старая дева* актуализируется признак «взедливость». Например: «*La femme du boulanger est une vieille fille*» (Жена булочника – старая дева) [7, с. 175]. В данном случае мы наблюдаем актуализацию виртуального признака в данном примере, т.к. интегральный признак «не замужем» не актуализирован, ибо несовместим с интегральным признаком «замужняя». В данном случае нерелевантный признак «взедливость» не что иное как виртуальный компонент. Можно заключить, что виртуальный компонент определяется через отношения между семемами, а эти отношения детерминируются, в свою очередь, лингвистическим и ситуативным контекстом. Таким образом, виртуальный компонент может актуализироваться в соответствии с рассматриваемым контекстом.

Исследуя лексическую единицу отдельно от конкретной ситуации, вырванную из контекста, мы сталкиваемся с проблемой реализации различных узуальных значений в языке [5, с. 157]. Помимо индивидуально-психологических и социальных факторов формирования языкового значения, в сферу интересов лингвистики входят и внутренние законы языковой системы. Виртуальный компонент языкового значения рассматривается во внутренней языковой системе и входит как некая абстракция и его конкретная актуализация. Внимание сосредоточено на содержании слов, анализу не подвергаются соотношения между формами. Идентификация и толкование некоторых сем зависят от социальных норм и прагматических условий контекста.

Как известно, сема является минимальной единицей значения. Это семантический различительный признак семемы относительно незначительного набора элементов, которыми действительно располагает и которые с вероятностью использует говорящий в данных коммуникативных обстоятельствах [14, р. 169]. Следовательно, необходимо учитывать прагматические факторы в семантическом анализе, где сема репрезентируется через отношения между семемами, а эти отношения детерминируются, в свою очередь, лингвистическим и ситуационным контекстом. Так что прагматические данные могут вполне становиться условиями наличия и идентификации семы [7, с. 39].

Рассматривая внутреннюю структуру семемы, ученые различают контекстуальные семы, которыми семема обладает вместе с другими элементами семантического высказывания, ядерные семы, которые характеризуют ее как таковую, и виртуэмы (коннотативные признаки) [Там же, с. 88]. Рассмотрим лексические единицы, например:

- «femme à barbe» (état d'une femme qui présente des caractères sexuels secondaires de type masculin) [11, p. 218] / *женщина с бородой* – данные языковые единицы отражают реальные физические изменения, наблюдаемые в организме человека, т.е. характеризуют наличие у женщин мужской походки, низкого тембра голоса. Однако семантический интегральный признак «женский пол» в данном случае не соотносится с «femme», а актуализирует признак «мужской пол». Подобную нейтрализацию мы наблюдаем и в примере:

- «femme hommase» (une femme qui a une allure, des manières masculines) [Ibidem, p. 1228] / *мужеподобная женщина* – Исследуемые выражения соотнесены с внеязыковой действительностью, они отражают различительные черты называемого денотата. Обе семемы содержат интегральную сему, имплицитную сему одушевленный + человек + пол «женский пол» и дифференциальную «мужской пол». Метафорические отношения в данном случае устанавливаются, актуализируя, по меньшей мере, одну сему в любой другой семеме. В отношении приведенных примеров можно заключить, что лексемы приобретают семантический признак «мужской пол» только в оппозиции к лексемам с семантическим признаком «женский пол», оставаясь при этом в рамках гендерной оппозиции. Данное явление, как отмечает Франсуа Растье, не что иное как лексическая солидарность. «Солидарность имеет место, когда признак одной лексемы обязательно воспроизводится в другой лексеме, определяющей тем самым первую» [7, с. 80-81].

Исходя из вышесказанного, актуализация виртуального компонента зависит непосредственно от структурных форм языка и потенциальных отношений предложенного контекста. Будучи замкнутой структурной системой, семема содержит компоненты, связанные между собой отношениями импликации и комбинаторными возможностями в соответствии с семантическим универсумом. Интерпретация исследуемого компонента детерминруется лингвистическими отношениями между семемами, исходя из условий коммуникативной ситуации.

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. 314 с.
2. Бабаева Е. В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 1997. 210 с.
3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
4. Ельмслев Л. Прологомены к теории. М.: URSS; КомКнига, 2006. 243 с.
5. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: URSS; КомКнига, 2007. 352 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС). М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Растье Ф. Интерпретирующая семантика. Нижний Новгород: Деком, 2001. 368 с.
8. Телия В. Н. Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц // Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. С. 36-66.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
10. Bréal M. Essai de sémantique, science des significations. P., 1897. 372 p.
11. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P.: Le Robert, 2000. 2841 p.
12. Meillet A. Linguistique historique et linguistique générale. P.: Champion, 1921. 334 p.
13. Pottier B. Linguistique générale. Théorie et description. P.: Klincksieck, 1974. 338 p.
14. Pottier B. Sémantique et noémique // Anuario de Estudios filológicos. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1980. P. 169-177.
15. Saussure F. de. Cours de linguistique générale. P.: Payot, 1921. 520 p.

#### VIRTUAL COMPONENT IN THE SEMANTIC THEORY OF THE FRENCH LANGUAGE

Kokoeva Zalina Ruslanovna, Ph. D. in Philology  
 Moscow State Regional Institute of Humanities  
 koko201@yandex.ru

The article examines the semantic structure of the connotational meaning of the phraseological units of the French language. The seme analysis conducted by the author is based on the fundamental works of the French linguists with a view to identify the virtual component in the linguistic structure of the connotational element of a sememe. The special attention is paid to the motives and backgrounds for the origin of virtual component in the semantics of the linguistic units. Author's scientific position is aimed at the comprehensive analysis of virtual component taking into consideration its structural, semantic and conceptual characteristics. The paper analyzes the influence and dependency of the linguistic context on the connotational meaning within the framework of the semantic theory.

*Key words and phrases:* virtual component; semantics; phraseological units; sememe; connotation; French language.